

# Változik-e az opcionális *volna* : *lenne* arány a fordított szövegekben?

Pécs Olívia

## MOTIVÁCIÓ

- ▶ A *volna* : *lenne* feltételes mód jelen idejű opcionális használati arányának vizsgálata fordítási szövegekben.  
Példa az MNSZ-ből: "...*halványan emlékszel, hogy ki is volnál, hogyha lennél, de mindegy,...*"
- ▶ Annak feltárása, hogy eltér-e a fordított magyar célnyelvi szövegekben az opcionális *volna* : *lenne* alakok előfordulási aránya az autentikus magyar szövegekre jellemző használattól.
- ▶ A fordítás következtében megváltozó *volna* : *lenne* arány esetében az eltolódás irányának és mértékének megállapítása.

## MÓDSZERTAN

### Opcionális *volna* : *lenne* alakok:

- ▶ csak feltételes mód jelen időben

### Ki kell zárni:

- ▶ a *volna* feltételes mód múlt idejű segéd alakjait (pl. *korábban jöhettél volna*)
- ▶ a *lesz* ige 'vállal valamivé, valamilyenné' jelentésű alakjait (pl. *Jánosból nem lenne jó orvos*)

### Korpuszalapú megközelítés:

- ▶ empirikusan közelíti meg a nyelv leírását
- ▶ ragaszkodik a használati előfordulások elsődlegességéhez

### Elemzés:

- ▶ nyelvtechnológiai eszközzel (NooJ)
- ▶ szólisták
- ▶ gyakorisági mutatók
- ▶ konkordanciák

## EREDMÉNYEK

### VIZSGÁLT SZÖVEGEK

- ▶ 5 db németről
- ▶ 5 db franciáról fordított regény
- ▶ 5 db magyarul írt regény

|                                  | Regény-1       | Regény-2      | Regény-3      | Regény-4       | Regény-5       | Összes token   |
|----------------------------------|----------------|---------------|---------------|----------------|----------------|----------------|
| Németről fordított korpusz       | 39 891         | 26 684        | 79 687        | 18 099         | 101 355        | 265 716        |
| Franciáról fordított korpusz     | 57 274         | 87 024        | 109 788       | 39 118         | 112 227        | 405 431        |
| <b>FORDÍTOTT KORPUSZ</b>         |                |               |               |                |                | <b>671 147</b> |
| <b>AUTENTIKUS MAGYAR KORPUSZ</b> | <b>110 435</b> | <b>95 514</b> | <b>54 451</b> | <b>273 300</b> | <b>239 604</b> | <b>773 304</b> |

### ELEMZÉS: a NooJ nyelvészeti elemző szoftver segítségével

- ▶ tokenszám meghatározás, a szövegszavak előfordulási gyakorisági listája
- ▶ a *volna* és a *lenne* alakjainak konkordanciája a hibás találatok kiszűrésre

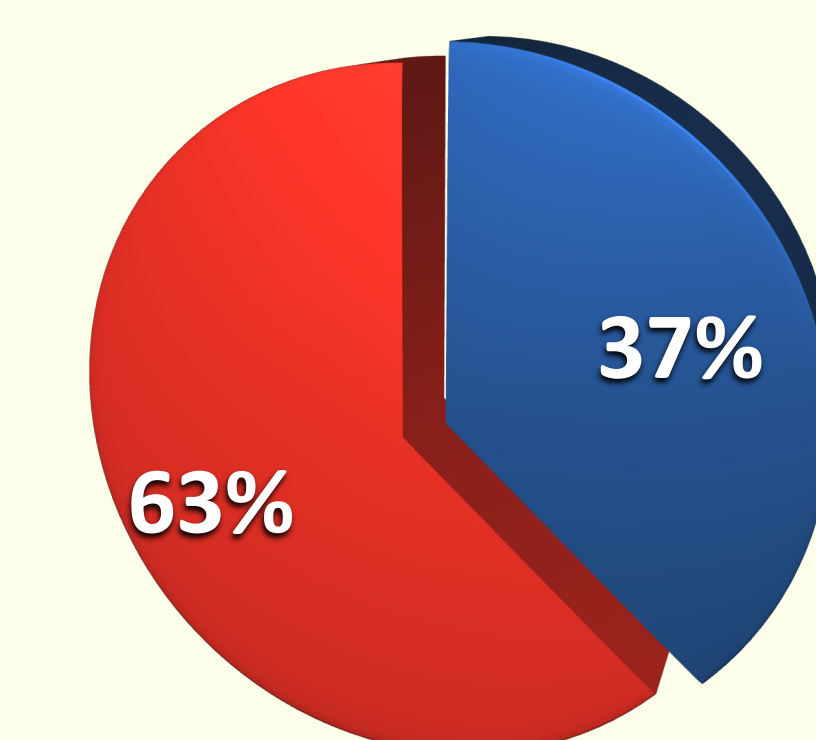
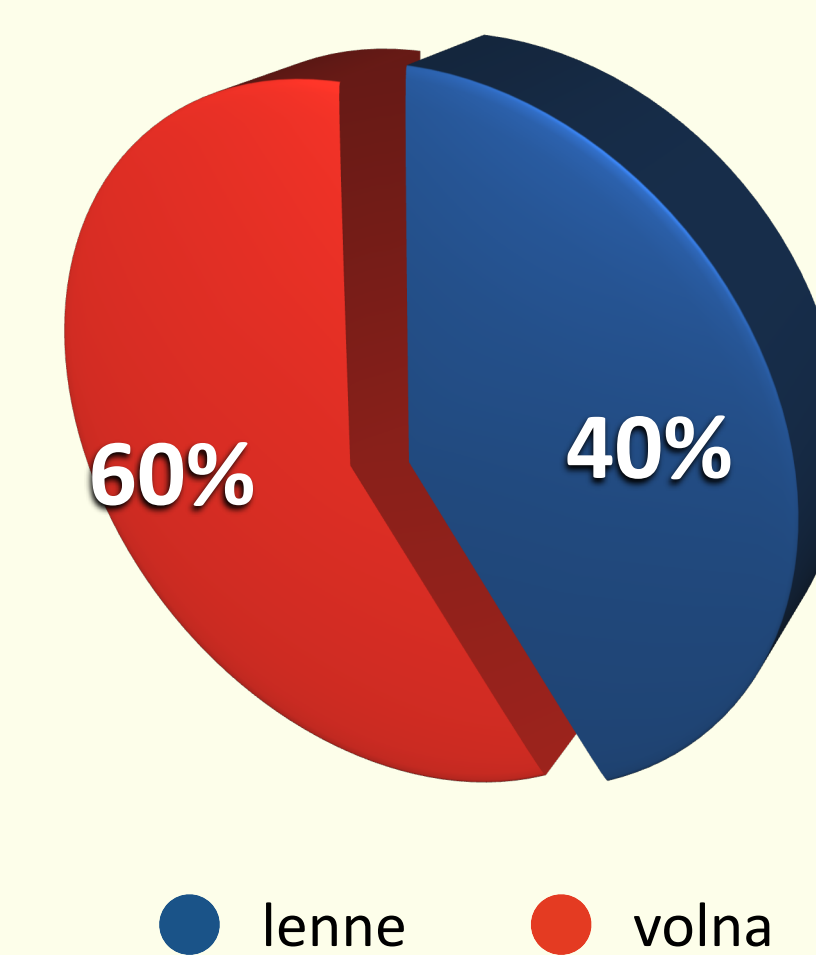
|                                     | LENNE db | VOLNA db | ÖSSZES db | LENNE %    | VOLNA %    |
|-------------------------------------|----------|----------|-----------|------------|------------|
| <b>AUTENTIKUS MAGYAR KORPUSZ</b>    | 228      | 342      | 570       | <b>40%</b> | <b>60%</b> |
| Németből fordított magyar korpusz   | 89       | 171      | 260       | 34%        | 66%        |
| Franciából fordított magyar korpusz | 138      | 217      | 355       | 39%        | 61%        |
| <b>FORDÍTÁSI KORPUSZ</b>            | 227      | 388      | 615       | <b>37%</b> | <b>63%</b> |

LEKÉRDEZÉS

## KÖVETKEZTETÉSEK

- ▶ Az opcionális *volna*–*lenne* alakpár megoszlási aránya az autentikus és a fordítási szövegprodukciónak az adott szövegtípus és forrásnyelvek vizsgálatakor eltérést mutat.
- ▶ A vizsgálat eredményei nem általánosíthatók más szövegtípusokra és más forrásnyelvű szövegekre, ilyen típusú általánosításokhoz további kontrasztív elemzések szükségesek

### Autentikus magyar



### Fordított magyar

### Szakirodalom

- Baker, M. 1995. Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research. Target Vol. 7. N. 2. 223–245.
- Horváth L. 2001a. Diakrón összevetéssel a *volna* : *lenne* kettősségről. In: Magyar Nyelv 97. évf. 3. szám. 303–313.
- Horváth L. 2001b. A *volna* : *lenne* kettősség kontrollvizsgálata. In: Magyar Nyelvőr 125. évf. 2. szám. 158–168.
- MTA Nyelvtudományi Intézet. 1998. Magyar Nemzeti Szövegtár. Elérhető: <http://corpus.nyttud.hu/mnsz/>
- Prószycki G., 2005. Nyelvtechnológia (és) alkalmazásai. Budapest: Aranykőnyv Kiadó.
- Silberstein M. 2008. NooJ v2.4. Elérhető: <http://www.nooj4nlp.net>
- Szirmai M. 2005. Bevezetés a korpusznyelvészetbe. A korpusznyelvészet alkalmazása az anyanyelv és az idegen nyelv tanulásában és tanításában. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

### Nyelvi példák

|           |   |                 |   |
|-----------|---|-----------------|---|
| 02490.not | Ugyan, ne butáskodj. Akkor nem          | <i>volnának</i> | . Most meg vagyunk. - Vagyunk. De         |
| 02490.not | de őszintén szólva nem is               | <i>volnék</i>   | különösen kíváncsi arra az átkozott       |
| 03978.not | adták elő, hogy ők miért                | <i>volnának</i> | perbe híva. A tíz hold                    |
| 03978.not | úgy szeretlek, Tünde, mintha enyéme     | <i>volnátok</i> | . Ilyenkor Júlia elhomályosult szemmel él |
| 03978.not | közszellem jegyében. - Eserint én tudat | <i>volnék</i>   | ? - Nem! Nem! - kiáltották egyszerre a    |
| 01352.not | a szüleid, Momo? - Hát hol              | <i>lennének</i> | ? Nincs nekem senkim. - De hát            |
| 01352.not | velük, és igazságot teremtenék. Én      | <i>lennék</i>   | a világ legnagyobb zsaruja és             |
| 01656.not | Többnyire három feladatot kapunk. Mi    | <i>lenne</i>    | , ha ma történetesen megelégedne kettőv   |
| 01352.not | kicsit, mintha egy elrobogó vonat       | <i>lennének</i> | . Ilyenkor semmit sem lehetett kezdeni    |
| 01352.not | a nizzasi luxushotelokba, ahol védve    | <i>lennének</i> | az élettől, és később Párizsba            |

Elérhetőség:

[olipech@gmail.com](mailto:olipech@gmail.com)